

یک محقق گرجی: ارج نهادن به کتاب در جمهوری اسلامی زیاد است

در مصر در اوایل دهه 1990 در هر سال 25 تا 30، در ترکیه 150 تا 200 و در ایران بیش از 1000 عنوان کتاب کودک چاپ شد

سرویس گرجستان/خبرگزاری آران

خبرگزاری آران / سرویس آذربایجان: یک محقق گرجی با اشاره به اینکه ارج نهادن به کتاب در جمهوری اسلامی ایران فراوان است، گفت: تعداد کتاب های چاپ شده در سال های اخیر حاکی از آن است که ایران از این نظر جلوتر از مصر و ترکیه حرکت می کند.

روزنامه "جمهوری" چاپ تفلیس که به مناسبت انتشار کتاب خاطرات "ادوارد شوارد نادره" وزیر امور خارجه شوروی سابق و رییس جمهوری پیشین گرجستان با پروفسور "جمشید گیوناشویلی" مصاحبه کرده است، به نقل از وی افزود: در دهه 1990 در مصر سالانه حدود سه هزار تا 3200 عنوان و در ترکیه حدود 6 هزار تا 6500 عنوان کتاب چاپ شد، اما در همین دوره در جمهوری اسلامی ایران تقریباً 10 هزار عنوان کتاب به چاپ رسید.

گیوناشویلی که سفیر گرجستان در ایران بود، افزود: در مصر در اوایل دهه 1990 در هر سال 25 تا 30، در ترکیه 150 تا 200 و در ایران بیش از 1000 عنوان کتاب کودک چاپ شد.

وی با اشاره به اینکه در جمهوری اسلامی ایران به ترجمه ادبیات خارجیتوجه خاصی می شود، افزوده است: طی جنگ تحمیلی ایران و عراق در فاصله سالهای (1980-1988) تعداد 60 عنوان کتاب از آثار داستایوسکی، 40 عنوان کتاب چارلز دیکنز، 40 کتاب جک لندن، 40 کتاب لئون تولستوی، 35 کتاب از با لزاک و 35 کتاب از تالیفاتویکتور هوگو به زبان فارسی منتشر شد.

به گفته وی خواننده ایرانی به راحتی میتواند به زبان مادری خود با آثار افلاطون، اریستوتل، مارکس، هایدگر، آرنولد توینبی، رنه وک، نیکولوز چرنیشوسکی، گیورگی پلخانوف، آبراهام لینکن و ریچارد نیکسون آشنا شود.

این اندیشمند گرجی با اشاره به یک نظرسنجی که پارسال در جریان برگزاری یکنمایشگاه کتاب در تهران انجام گرفت، گفت: در این نظرسنجی دانش آموزان در پاسخ به سؤال "نویسنده محبوب شما کیست؟" بعد از معرفی مصطفی رحماندوست از ژولورن و هانس کریستین آندرسن یاد کردند.

روزنامه "جمهوری" در ادامه این مصاحبه به ترجمه فارسی خاطرات "ادوارد شوارد نادره" که زیر نظر پروفسور جمشید گیوناشویلی ترجمه شده و با عنوان "تامل در گذشته و آینده" از سوی وزارت امور خارجه ایران منتشر شده، پرداخته است.

پروفسور جمشید در بیان دلیل ترجمه این کتاب به زبان فارسی آشنایی مردمایران با چهره سیاسی و زندگینامه ادوارد شوارد نادره را یادآور شده و نوشته است: شوارد نادره یگانه سیاست مدار خارجی بود که با آیت الله روح الله خمینی (ره) ملاقات کرد.

وی در این بیان به ملاقات شوارد نادره با امام راحل اشاره دارد که وی در جریان آن پاسخ گویاچف به نامه تاریخی حضرت امام را به محضر ایشان تقدیم کرد.

پروفسور جمشید افزوده است: آقای شوارد نادره با آیت الله خامنه ای، آیت الله رفسنجانی، آقای خاتمی و آقای ولایتی و سیاستمداران دیگر ایران نیز دیدار کرد.

وی در این مصاحبه به سایر آثار ادوارد شوارد نادره که به فارسی ترجمه شده اشاره کرد و گفت: ترجمه کتاب "گزینه من" از ترجمه فرانسوی و آلمانی با عنوان "آزادی را آینده رقم می زند" به فارسی ترجمه شده است. "جاده بزرگ ابریشم" نیز از ترجمه زبانانگلیسی به فارسی منتشر شده است.

رونمایی از ترجمه فارسی کتاب خاطرات "شوارد نادره" روز پنجشنبه، طی مراسمی با حضور وی، سفیر جمهوری اسلامی ایران و سفیران خارجی مقیم تفلیس و جمعی از شخصیت های فرهنگی و اجتماعی گرجستان، طی مراسمی در محلسفارت جمهوری اسلامی ایران در تفلیس برگزار شد.